



Panoramica del processo

Neubeschaffung

5570

30.09.2022

Importo
contrattuale
39.600,00

Richiedenti
Terzariol Lisa

TipologiaPaese
DL BBT
übergreifend

WFL
WF 3

Stato: zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2022-Okt-12 19:05

Oggetto dell'approvvigionamento
RSI Software

Non previsto nel Piano degli
Approvvigionamenti
Motivazione



Non è possibile prevedere con precisione il volume di utilizzo delle giornate di
streaming della piattaforma RSI
Es ist nicht möglich, den Bedarf an Streaming-Tagen der RSI-Plattform genau
einzuschätzen

Documenti

 [20220927 Interactio.docx](#)

Stato Responsabile
zugestimmt / approvato Francesconi Sandro / 2022-Sep-30 11:26

Commento Responsabile

Conferma dell'incarico

 [20220927 Interactio.docx](#)

Stato Controlling
zugestimmt / approvato Zanei Mauro / 2022-Okt-03 09:18

Commento Controlling

Allegato Controlling

Stato Approvvigionamenti
zugestimmt / approvato Mazzucato Arturo Piero / 2022-Okt-03 10:06

Commento Approvvigionamenti

Allegato Approvvigionamenti

Status Amministratori 1
zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2022-Okt-05 16:22

Commento Amministratori 1

Allegato Amministratori 1

Status Amministratori 2
zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2022-Okt-12 19:05

Commento Amministratori 2

Allegato Amministratori 2

Stato Resp. Princ.

Commento Resp. Princ

Allegato Resp. Princ.

Commento Archiviazione

Documento Archiviazione

Responsabile dell'affidamento	Mazzucato Arturo Piero
Gestore dei contratti	Terzariol Lisa
Responsabile della fase esecutiva	
Direttore Lavori	

STAMPA

STAMPA

chiudi finestra

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona
BRENNER BASISTUNNEL

Beschaffungsbeschluss Nr. 5570

1. Beantragende Stelle

Übersetzung/Dolmetsch

2. Auftragsbezeichnung

Remote Interpreting Software

3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Remote Interpreting Software

4. Begründung des Auftrages

Die BBT SE benötigt eine Plattform für das sogenannte Remote Interpreting (simultan oder konsekutiv), um Videokonferenzen mit Verdolmetschung abhalten zu können. Sitzungen in Videokonferenz verringern Reisezeiten und -kosten und ermöglichen das Abhalten von Sitzungen trotz aller logistischen Schwierigkeiten (u.a. allfälliger neuer Wellen ansteckender Krankheiten).

Seit 2020 wird die Software des Anbieters Interactio verwendet.

Da nun der jährliche Vertrag für die Benutzung der Software bald ausläuft, soll nun ein neues Paket von 600 Streaming-Tagen über 3 Jahren beschafft werden.

5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium

In Anbetracht des Auftragswertes und aufgrund der Eigenart des Auftrages wird vorgeschlagen, die Vergabe der genannten Leistungen ohne vorherige Bekanntmachung art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. 50/2016, vorzunehmen an:

1 - Interactio

Taikos pr. 88-44,

LT-93160 Klaipėda,

Lithuania

Asse ferroviario Monaco – Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

Determina a contrarre n. 5570

1. Struttura richiedente

Traduzione/Interpretariato

2. Denominazione dell'affidamento

Remote Interpreting Software

3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Remote Interpreting Software

4. Motivazioni dell'affidamento

BBT SE ha necessità di mantenere una piattaforma che permetta di svolgere l'interpretazione simultanea o consecutiva da remoto (il c.d. remote interpreting), per poter offrire il servizio di interpretariato anche per le videoconferenze. Le riunioni in videoconferenza permettono di ridurre i tempi e i costi delle trasferte e di svolgere riunioni anche in presenza di ostacoli logistici di qualunque genere (tra cui eventuali nuove ondate di patologie contagiose).

Dal 2020 è stato utilizzato il software della ditta Interactio.

Poiché sta per scadere il contratto annuale per l'utilizzo del software, si propone di acquisire ora un nuovo pacchetto pari a 600 giorni streaming distribuite su 3 anni.

5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti

Tenuto conto dell'importo presunto dell'affidamento, si propone di aggiudicare il contratto per lo svolgimento delle prestazioni in oggetto attraverso affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. 50/2016, alla seguente impresa:

1 - Interactio

Taikos pr. 88-44,

LT-93160 Klaipėda,

Lithuania

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Es wird ersucht, diese Plattform und diese Software aus folgenden Gründen beizubehalten:

- Wiederholte Marktrecherchen haben gezeigt, dass diese Software die einzige auf dem Markt ist, die die spezifischen Anforderungen der BBT SE erfüllt und keine zusätzlichen Kosten für unnötige Dienstleistungen auferlegt.
- Diese Art von Software verlangt eine gewisse Eingewöhnung nicht nur für die Dolmetscher, sondern auch für die Benutzer, und unsere internen und externen Stakeholder sind nunmehr an diese Software gewöhnt. Eine neue Einschulungsphase hätte eine negative Auswirkung auf die betrieblichen Tätigkeiten der Gesellschaft.
- Alle Plattformen dieser Art benötigen den Zugang zum Internet-System der Benutzer. Es ist klar, dass Einrichtungen wie jene unserer Stakeholder einen solchen Zugang nur absolut vertrauenswürdigen Plattformen gewähren; Interactio gehört zu diesem engen Kreis, auch für die EU.

6. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck/Bozen

7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

2022-2025

8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 39.600,00

9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Keine

10. Finanzmittel

Die Mittelbedeckung erfolgt im genehmigten Finanzplan 2022 unter der Controllingnummer 0IK0DU026 | S0000.

Si chiede di mantenere l'utilizzo di questa piattaforma e di questo software per diversi motivi.

- Si è rivelato, in ripetute valutazioni di mercato, essere l'unico sul mercato in grado di soddisfare le specifiche necessità di BBT SE, senza imporre ulteriori costi per servizi a noi non necessari.
- Questo genere di software richiede un certo allenamento non soltanto per gli interpreti, ma anche per chi fruisce del servizio di interpretazione e i nostri stakeholder, sia interni ed esterni, sono abituati a usare questo software. Una nuova fase di allenamento avrebbe un impatto negativo sull'operatività dell'azienda.
- Inoltre, ogni piattaforma di questo tipo richiede l'accesso al sistema internet di chi ne fruisce. È chiaro che enti della caratura dei nostri stakeholder concedono malvolentieri tale accesso, se non a piattaforme assolutamente fidate; Interactio rientra in tale novero, anche per l'Unione Europea.

6. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck/Bolzano

7. Durata / termine di esecuzione della prestazione

2022-2025

8. Importo presunto dell'incarico (netto)

€ 39.600,00

9. Mezzi di garanzia proposti

Nessuno

10. Risorse Finanziarie

Le risorse finanziarie saranno reperite nella terza riprevisone del Piano Finanziario 2022 alla Tipologia di Costo 0IK0DU026 | S0000.

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



11. Vorgeschlagener Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Lisa Marie Terzariol

11. Collaboratore proposto per la gestione del Contratto

Lisa Marie Terzariol

12. Als Verfahrensverantwortlicher für die Ausführungsphase vorgeschlagener Mitarbeiter

Sandro Francesconi

12. Collaboratore proposto per la funzione di Responsabile del procedimento per la fase esecutiva.

Sandro Francesconi

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Avv. Arturo Piero Mazzucato	
Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	